Porównanie tłumaczeń Liczb 22:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas oślica powiedziała do Bileama: Czyż ja nie jestem twoją oślicą, na której jeździsz stale – od dawna aż po dzień dzisiejszy? Czy rzeczywiście miałam zwyczaj tak ci czynić? I odpowiedział: Nie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oślica na to: Pomyśl, jestem twoją oślicą, jeździsz na mnie od dawna — i ciągle, aż po dziś dzień. Czy miałam w zwyczaju postępować z tobą tak, jak dziś? Bileam odpowiedział: Nie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oślica powiedziała do Balaama: Czy nie jestem twoją oślicą, na której jeździsz, odkąd mnie dostałeś aż do dziś? Czy miałam zwyczaj tak tobie czynić? A on odpowiedział: Nie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy oślica rzekła do Balaama: Azażem ja nie oślica twoja, na którejś jeżdżał, jakoś mię dostał, aż do tego czasu? A on rzekł: Nigdy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekła oślica: Azam nie bydlę twoje, na którymeś zawsze zwykł siedzieć aż po dzisiejszy dzień? Powiedz, com ci takowego kiedy uczyniła? A on rzekł: Nigdy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oślica jednak rzekła do Balaama: Czyż nie jestem twoją oślicą, na której jeździsz, odkąd jesteś, aż po dzień dzisiejszy? Czyż miałam zwyczaj czynić ci coś podobnego? Odpowiedział: Nie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy oślica rzekła do Bileama: Czyż nie jestem twoją oślicą, na której jeździłeś od dawna i jeździsz aż do dziś dnia? Czym zwykła była czynić ci tak? A on rzekł: Nie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oślica jednak powiedziała do Balaama: Przecież jestem twoją oślicą, na której jeździsz całe swoje życie aż po dzień dzisiejszy! Czy miałam zwyczaj czynić ci coś podobnego? Odpowiedział: Nie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz oślica odpowiedziała Balaamowi: „Czyż nie jestem twoją oślicą, na której jeździsz od dawna aż do dzisiaj? Czy miałam zwyczaj tak się zachowywać?”. On odpowiedział: „Nie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale oślica rzekła do Balaama: - Czy nie jestem twoją oślicą, na której jeździsz już od dawna aż po dzień dzisiejszy? Czy miałam zwyczaj zachowywać się w ten sposób wobec ciebie? On odpowiedział: - Nie!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Oślica powiedziała do Bilama: Czyż nie jestem twoją oślicą, na której jeździłeś odkąd jesteś, aż po dziś dzień? Czy tak czynię ci zazwyczaj? Odpowiedział: Nie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І каже ослиця Валаамові: Чи я не твоя ослиця на якій їздиш від твоєї молодості до сьогоднішнього дня? Чи, незважаючи, незважанням вчинила я тобі так? Він же сказав: Ні.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oślica powiedziała do Bileama: Czy ja nie jestem twoją oślicą, na której jeździsz od dawna do dzisiejszego dnia? Czy miałam zwyczaj tak ci czynić? Więc powiedział: Nie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oślica odparta Balaamowi: ”Czyż nie jestem twoją oślicą, na której jeździłeś przez całe życie, aż po dziś dzień? Czyż kiedykolwiek ci tak czyniłam?” Na to rzekł: ”Nie!”